



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 24 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1963

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
127

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν. 1
- Περί κυρώσεως παρατάσεως ἰσχύος τοῦ Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῷ 1955. 2
- Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. 3
- Περί κυρώσεως τοῦ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας Πρωτοκόλλου Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν. 4

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν.

Ἄρ. Πρωτ. Φ0010)Μ)1956

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» Ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ρίω Ἰανέιρω δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 30 Ἰανουαρίου 1963, συμφωνηθεῖσαν παράτασιν ἐπὶ ἕξ μῆνας, ἤτοι μέχρι τῆς 30 Ἰουλίου 1963 τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἔμπορίου καὶ πληρωμῶν τῆς 30 Ἰουλίου 1960.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ πορτογαλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἀθήναι, 15 Μαρτίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Ambassa de Royale de Grèce au Brésil
Rio de Janeiro, le 30 Janvier 1963

No 153.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord Provisoire de Commerce et de paiements conclu à Athènes le 30 juillet 1960, entre le Brésil et la Grèce, dont le délai expire le 30 janvier 1963, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de développer les relations commerciales entre les deux Pays, propose la prorogation de six mois encore de l'Accord provisoire mentionnée, sa validité se prolongeant jusqu'au 30 juillet 1963, à moins que, avant cette dernière date, entre en vigueur un Accord définitif.

Afin de faciliter la prorogation en question, le Gouvernement Hellénique accepte la proposition des Autorités Brésiliennes pur que, le déficit du clearing gréco-brésilien, excédant le 30 courant le crédit du roulement prévu par l'article VII de l'Accord en vigueur, soit réglé par le pays créateur, en monnaie librement convertible.

D'autre part, le Gouvernement Hellénique soucieux de voir les exportations grecques vers le Brésil se diminuer très sensiblement, souhaiterait que les Autorités Brésiliennes cherchant les moyens propices qui, en supprimant certains obstacles entravant le cours des exportations grecques vers le Brésil permettront l'établissement d'un équilibre à la balance commerciale entre les deux pays.

Je serai très reconnaissant à Votre Excellence de m'informier si le Gouvernement Brésilien est d'accord pour la prorogation de l'Accord du 30 juillet 1960 sous les conditions mentionnées. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement Hellénique considèra la présente note et la note de la réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ARISTOMENIS MILIARESSIS

Son Excellence

Monsieur le Professeur Hermes Lamak
Ministre des Relations Extérieures
Rio de Janeiro.

DF()DPC)DAI)J.) 821. 2 (42) (92)

Em 30 de janeiro de 1963

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota, de hoje datada, na qual Vossa Excelência propõe o seguinte :

«1. Com referência ao Acôrdo Provisório de Comércio e de Pagamentos concluído em Atenas em 30 de julho de 1960, entre o Brasil e a Grecia, cujo prazo expira em 30 de janeiro de 1963, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo do Reino da Grecia, desejoso de desenvolver as relações comerciais entre os dois países, propõe a prorrogação, por mais seis meses, do Acordo Provisório acima mencionado, prolongando sua validade até 30 julho de 1963, a menos que, antes desta última data, entre em vigor um Acordo definitivo.

2. A fim de facilitar a prorrogação em questão, o Govêr no grego aceita a proposição das Autoridades brasileiras, no sentido de que o deficit do «clearing», greco-brasileiro que exceder, a 30 de corrente, o credito tecnico previsto pelo artigo VII do Acordo em vigor, seja regularizado pello país devedor, a pedido do Banco autorizado do país credor, em moeda livremente conversível.

3. Por outro lado, o Govêrno grego, preocupado por ver as exportações gregas para o Brasil diminuírem de um modo sensível, desejaria que as autoridades brasileiras procurassem, suprimindo certos obstáculos que entravam o curso das exportações gregas para o Brasil, os meios propícios que permitissem o estabelecimento de um equilíbrio na balança comercial entre os dois países.

4. Muito agradeceria a Vossa Excelência informar-me se o Governo brasileiro está de acordo com a prorrogação do Acordo de 30 de julho de 1960, sob as condições mencionadas. No caso afirmativo, o Governo Greco considera a presente nota, bem como a nota da resposta de Vossa Excelência, como constituindo um entendimento entre os dois Governos sobre o assunto».

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro está de acôrdo com a prorrogação do Acôrdo provisório nas bases acima propostas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os prorestos da minha mais alta consideração.

HERMES LAMAK

A sua Excelência o Senhor Aristomenis Millairessis, Embaixador de Sua Majestade o Rei dos Helenos.

Ἑλληνική Πρεσβεία τῆς Βραζιλίας

Ἄρ. Πρωτ. 154

Rio de Janeiro, 30 Ἰανουαρίου 63

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν συμφωνίαν ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν, τὴν συναφθεῖσαν εἰς Ἀθήνας τὴν 30ῃν Ἰουλίου 1960, μεταξύ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος τῆς ὁποίας ἡ προθεσμία λήγει τὴν 30ῃν Ἰανουαρίου 1963, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξουχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα ν' ἀναπτύξῃ τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν ἐπὶ ἐξάμηνον εἰσέτι τοῦ μνησθέντος προσωρινοῦ συμφώνου, ἐπεκτεινομένης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουλίου 1963, ἐκτός ἐάν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἦθελεν ἰσχύσῃ ἓν ὀριστικὸν σύμφωνον.

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῶν Βραζιλιανῶν Ἀρχῶν, ἵνα τὸ ἔλλειμμα τοῦ ἑλληνο-βραζιλιανοῦ κληρικῆ τὸ ὑπερβαῖνον τὴν 30ῃν τρέχοντος τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τοῦ ἐν ἰσχύϊ συμφώνου πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρέψιμον.

Ἄρ' ἑτέρου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις περίφροντις βλέπουσα τὰς ἑλληνικὰς ἐξαγωγὰς πρὸς Βραζιλίαν νὰ μειώνωνται λίαν αἰσθητῶς, θὰ ἠύχετο ὅπως αἱ βραζιλιαναὶ ἀρχαὶ ἀναζητήσουν τὰ πρόσφορα μέτρα ἄτινα, αἴροντα τινὰ ἐμπόδια δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς Βραζιλίαν, θὰ ἐπέτρεπον τὴν ἐγκατάστασιν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ ἤμουν εὐγνώμων εἰς τὴν Ὑμετέραν ἐξοχότητα νὰ μὲ πληροφορήσῃ, ἐάν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοῦς μνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν διακοίνωσιν τῆς ἀπαντήσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξουχότητος, ὡς ἀποτελοῦσαν μίαν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξέχου ὑπλήψεώς μου.

ΑΡΙΣΤΟΜΕΝΗΣ ΜΗΛΙΑΡΕΣΗΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

DHOC]DPC]DAI]1.]821.2(42) (92)

Τῆ 30 Ἰανουαρίου 1963

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς, ἐν τῇ ὁποίᾳ μοι προτείνετε τὰ ἑξῆς :

1. Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν συμφωνίαν ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν, τὴν συναφθεῖσαν εἰς Ἀθήνας τὴν 30ῃν Ἰουλίου 1960, μεταξύ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος τῆς ὁποίας ἡ προθεσμία λήγει τὴν 30ῃν Ἰανουαρίου 1963, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξουχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα ν' ἀναπτύξῃ τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν ἐπὶ ἐξάμηνον εἰσέτι τοῦ μνησθέντος προσωρινοῦ συμφώνου, ἐπεκτεινομένης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουλίου 1963, ἐκτός ἐάν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἦθελεν ἰσχύσῃ ἓν ὀριστικὸν σύμφωνον.

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῶν Βραζιλιανῶν Ἀρχῶν, ἵνα τὸ ἔλλειμμα τοῦ ἑλληνο-βραζιλιανοῦ κληρικῆ τὸ ὑπερβαῖνον τὴν 30ῃν τρέχοντος τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τοῦ ἐν ἰσχύϊ συμφώνου πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρέψιμον.

3. Ἄρ' ἑτέρου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις περίφροντις βλέπουσα τὰς ἑλληνικὰς ἐξαγωγὰς πρὸς Βραζιλίαν νὰ μειώνωνται λίαν αἰσθητῶς, θὰ ἠύχετο ὅπως αἱ βραζιλιαναὶ ἀρχαὶ ἀνεζητήσουν τὰ πρόσφορα μέτρα ἄτινα, αἴροντα τινὰ ἐμπόδια δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς Βραζιλίαν, θὰ ἐπέτρεπον τὴν ἐγκατάστασιν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ ἤμουν εὐγνώμων εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μὲ πληροφορήσῃ, ἐάν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοῦς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν διακοίνωσιν τῆς ἀπαντήσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξουχότητος, ὡς ἀποτελοῦσαν μίαν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Εἰς ἀπάντησιν, φέρω εἰς γνώσιν ὑμῶν ὅτι ἡ Βραζιλιανή Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τοῦ προσωποῦ συμφώνου, προταθεῖσαν ὡς ἀνωτέρω.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὕπως ἐκ νέου ἐκφράσω πρὸς τὴν Α.Ε. τὴν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

(HERMES LAMAK)

Α. Ε. Κύριον Ἀριστομένην Μιλλιάρησιν
Πρέσβυν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων

(2)

Περὶ κυρώσεως πρατάσεως ἰσχύος τοῦ Ἐμπορικοῦ πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955.

Α.Π. Φ0010)Μ)1966

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Λισσαβῶνι, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, παράτασιν μέχρι τῆς 31 Μαρτίου 1963, τῆς ἰσχύος τοῦ Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, διαδοχικῶς ἀνανεωθέντος μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1962.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν πορτογαλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27ῃ Μαρτίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΣΠΥΡΟΣ Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

No 1958)E)2A

La Légation Royale de Grèce présente ses meilleurs compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à la Note du Ministère, Proc. 41,22)4 EC. Ien date du 7.3.62, et à celle de la Légation sub No 255)E)2)a en date du 17.2.62, ainsi qu'à la correspondance précédente, a l'honneur de proposer, d'ordre de son Gouvernement, que le Protocole de la Commission Mixte Gréco-Portugaise de 1955, successivement prorogé jusqu'au 31 décembre courant et dont la validité prendra fin à cette date, soit de nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1963, afin d'éviter toute interruption au commerce entre les deux Pays.

Au cas où le Gouvernement Portugais donnerait son accord à cette proposition, la présente Note et la Note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères constitueraient l'accord des deux Gouvernements pour la prorogation du Protocole en question.

Avec ses remerciements anticipés, la Légation Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Lisbonne, le 6 décembre 1962

Ministère des Affaires Etrangères,
Lisbonne.

Proc. 41.22)Grécia
EC

O Ministério dos Negocios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Legação Real da Grécia e, em referência à Nota da Legação, No 1958)E)2)a, de 6 de Dezembro último, propondo a prorrogação, até 31 de Dezembro de 1963, do Protocolo da Comissão Mista Greco-Portuguesa, assinado em Lisboa em 24 de Maio de 1955 e successivamente prorrogado até 31 de Dezembro de 1962, tem a honra de lhe comunicar que o Governo Português, em virtude de estar a proceder a um estudo das questões emergentes da concorrência entre os acordos bilaterais e o Acordo Geral de Tarifas e Comércio, desejaria que o Accordo de comércio entre Portugal e a Grécia fosse reconduzido de momento apenas por três meses, ou seja até 31 de Março do ano corrente.

O Ministério dos Negocios Estrangeiros muito agradecerá à Legação da Grécia ser informado de se o Governo grego concorda com aquela proposta do Governo português.

O Ministério dos Negocios Estrangeiros aproveita a oportunidade para reiterar à Legação Real da Grécia os protestos da sua elevada consideração.

Lisboa, 21 de Janeiro de 1963
Albano Nogueira

No 236)E)2)B.

A Legação Real da Grécia apresenta os seus melhores cumprimentos ao Ministério dos Negocios Estrangeiros e, respondendo ao officio do Ministério Proc. 41,22 Grécia EC 1, de 21 de Janeiro findo, pelo qual lhe foi transmitida a informação de que o Governo Português, em virtude de estar a proceder a um estudo das questões emergentes da concorrência entre os acordos bilaterais e o Acordo Geral de Tarifas e Comercio, propunha que o Protocolo greco-português de comercio fosse prorogado de momento apenas por três meses, tem a honra de comunicar que o Governo Helénico não tem objecção a uma prorrogação somente até 31 de Marco de 1963, embora o referido Protocolo pudesse ser prorogado até 31 de Dezembro do ano em curso uma vez que, referindo-se apenas às trocas de produtos, não tem qualquer relação nem com pagamentos, nem com as obrigações decorrentes da participação no GATT.

Arroveita a Legação Real da Grécia esta oportunidade para reiterar ao Ministério dos Negocios Estrangeiros os protestos da sua mais elevada consideração

Lisboa, 14 de Fevereiro de 1963.

Ministério dos Negocios Estrangeiros,
Lisboa.

Ministère des Affaires Etrangères
Direction Générale des Affaires
Economiques et Consulaires
Proc. 41,22)Grèce
EC 1.

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments empressés à la Légation Royale de Grèce et, se référant à la note de la Légation sub no 1958)E)2)a, en date du 6 décembre dernier, proposant la prorogation, jusqu'au 31 décembre 1963, du Protocole de la Commission Mixte Gréco-Portugaise, signé à Lisbonne le 24 mai 1955 et successivement prorogé jusqu'au 31 décembre 1962, a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement Portugais, étant en train de faire l'étude des questions découlant de la concurrence entre les accords bi-latéraux et l'Accord Général de Tarifs et Commerce, désirerait que l'Accord de Commerce entre le Portugal et la Grèce fut prorogé, pour le moment, pour trois mois seulement, soit, jusqu'au 31 mars année courante.

Le Ministère des Affaires Etrangères serait très reconnaissant à la Légation Royale de Grèce de l'informer si le Gouvernement Grec est d'accord avec cette proposition du Gouvernement Portugais.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour réitérer à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

Lisbonne, le 21 janvier 1963.

Légation Royale de Grèce

No 236)E)B.

La Légation Royale de Grèce présente ses meilleurs compliments au Ministère des Affaires Etrangères et en réponse à la Note du Ministère sub no PROC. 41,22) Grèce EC 1, en date du 21 janvier dernier, par laquelle il lui a transmis l'information que le Gouvernement Portugais, étant en train d'étudier les questions découlant de la concurrence entre les accords bilatéraux et l'Accord Général des Tarifs et Commerce, proposait que le Protocole Gréco-Portugais de commerce ne fut prorogé en ce moment que pour trois mois, à l'honneur de communiquer que le Gouvernement Hellenique n'a pas d'objections à une prorogation jusqu'au 31 mars 1963 seulement, quoique le susdit Protocole aurait pu être prorogé jusqu'au 31 décembre année courante une fois que, se référant uniquement aux échanges de produits, il n'a de relation ni avec des paiements, ni avec les obligations découlant de la participation au GATT.

La Légation Royale de Grèce saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa plus haute considération.

Lisbonne, le 14 février 1963.

Ministère des Affaires Etrangères,
Lisbonne.

Άριθ. 1958)E)2)α

Η Β. Πρεσβεία της Ελλάδος προσφέρει τας καλύτερας αὐτῆς προσήσεις πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καί, ἀναφερομένη εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν τοῦ Ὑπουργείου ὑπ' ἀριθ. 41,22)4 EC1 ὑπὸ ἡμερομηνίαν τῆς 7-3-1962 καὶ εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. 255)E)2)α ὑπὸ ἡμερομηνίαν τῆς 17-2-1962, ὡς καὶ εἰς τὴν προηγουμένην ἀλληλογραφίαν, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ προτείνῃ, ἐντολῇ τῆς Κυβερνήσεώς της, ὅπως τὸ Πρωτόκολλον τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, διαδοχικῶς ἀνανεωθῆν μέχρι τῆς 31 τρέχοντος Δεκεμβρίου καὶ τοῦ ὁποίου ἡ ἰσχὺς θὰ λήξῃ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ἀνανεωθῆ ἔκ νέου μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1963, ἵνα ἀποφευχθῇ οἰαδήποτε διακοπὴ εἰς τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Πορτογαλικὴ Κυβέρνησις θὰ συναφῶνῃ πρὸς τὴν πρότασιν ταύτην, ἡ παροῦσα ρηματικὴ διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπαντητικὴ ρηματικὴ διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν θὰ ἀπετέλουν τὴν συμφωνίαν τῶν δύο Κυβερνήσεων διὰ τὴν παράτασιν τοῦ εἰρημένου πρωτοκόλλου.

Μετὰ τῶν ἐκ τῶν προτέρων εὐχαριστιῶν της, ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ελλάδος δρᾶτται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Λισσαβὼν τῇ 6 Δεκεμβρίου 1962

ΠΡΟΣ

τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν
Λισσαβὼνα

Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
Γεν. Δ/νσις Οἰκονομικῶν
καὶ Προξενικῶν ὑποθέσεων
PROC.4 -22)Ἑλλάς
EC.I.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς ἐνθέρμους αὐτοῦ προσήσεις πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος καί, ἀναφερόμενον εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας, ὑπ' ἀριθ. 1958)E)2)α ὑπὸ ἡμερομηνίαν τῆς 6 παρελθόντος Δεκεμβρίου, προτείνουσαν τὴν παράτασιν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1963, τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ὑπογραφέντος ἐν Λισσαβῶνι, τὴν 24 Μαΐου 1955 καὶ διαδοχικῶς ἀνανεωθέντος μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1962, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσῃ αὐτῇ ὅτι ἡ Πορτογαλικὴ Κυβέρνησις, ἐξετάζουσα τὰ ζητήματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν διμερῶν Συμφωνιῶν καὶ τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου, θὰ ἐπεθύμει ὅπως ἡ Συμφωνία Ἐμπορίου μεταξὺ Πορτογαλίας καὶ τῆς Ελλάδος, παραταθῇ, πρὸς τὸ παρὸν, μόνον διὰ τρεῖς μῆνας, ἤτοι μέχρι τῆς 31 Μαρτίου τρέχοντος ἔτους.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν θὰ ἤτο εὐγνώμον πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος νὰ γνωρίσῃ αὐτῇ ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος μετὰ τὴν πρότασιν τῆς Πορτογαλικῆς Κυβερνήσεως.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν δρᾶτται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ελλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς του.

Λισσαβὼν, τῇ 21 Ἰανουαρίου 1963.

B. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Άριθ. 236)E)2)B

Η Β. Πρεσβεία τῆς Ελλάδος προσφέρει τὰς καλύτερας αὐτῆς προσήσεις πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν τοῦ Ὑπουργείου ὑπ' ἀριθ. PROC. 41,22)Ἑλλάς-EC1, διὰ τῆς ὁποίας διεβίβασεν αὐτῇ τὴν πληροφορίαν ὅτι ἡ Πορτογαλικὴ Κυβέρνησις, ἐξετάζουσα τὰ ζητήματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν διμερῶν συμφωνιῶν καὶ τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου, ἐπρότεινεν ὅπως τὸ Ἑλληνο-Πορτογαλικὸν Πρωτόκολλον Ἐμπορίου παραταθῇ πρὸς τὸ παρὸν μόνον διὰ τρεῖς μῆνας, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσῃ αὐτῇ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἔχει ἀντίρρησησιν διὰ μίαν παράτασιν μόνον μέχρι τῆς 31 Μαρτίου 1963, μολονότι τὸ εἰρημένον Πρωτόκολλον θὰ ἠδύνατο νὰ παραταθῇ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου τρέχοντος ἔτους, δεδομένου ὅτι τὸ πρωτόκολλον ἀναφερόμενον ἀποκλειστικῶς εἰς τὰς ἀνταλλαγὰς προϊόντων, δὲν ἔχει σχέσιν οὔτε μετὰ τὰς πληρωμάς, οὔτε μετὰ τὰς ὑποχρεώσεις τὰς προερχόμενας ἐκ τῆς συμμετοχῆς εἰς τὴν GATT.

Η Β. Πρεσβεία τῆς Ελλάδος δρᾶτται, τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Λισσαβὼν τῇ 14 Φεβρουαρίου 1963.

ΠΡΟΣ

τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν
Λισσαβὼνα

(3)

Περί κυρώσεως τῆς μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἀριθ. πρωτ. Φ 0010/Μ]1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ν. Δελχί, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 22 Μαρτίου 1963 καὶ 4 Ἀπριλίου 1963 συναφθεῖσαν παράτασιν διὰ τὸ ἔτος 1963 τῆς ἀπὸ 14 Φεβρουαρίου 1958 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 8 Ἀπριλίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

New Delhi, 22nd March 1963

No 470

Sir,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February 1958 and thereafter renewed on the 2nd March 1960, 1st April 1961 and 29th March 1962 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the agreement referred to above is renewed and extended up to 31st December 1963.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,
GEORGE WARSAMY
Ambassador

SHRI D. S. JOSHI
Secretary (Department of International Trade)
Ministry of Commerce and Industry
New Delhi.

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF COMMERCE AND
INDUSTRY

D.S. JOSHI
Secretary
Department of International Trade
New Delhi, 22nd March 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated the 22nd March 1963, which reads as follows :

«With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14 February 1958, and thereafter renewed on the 2nd March 1960, 1st April 1961 and 29th March 1962 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the agreement referred to above is renewed and extended up to 31st December 1963.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,
(D. S. JOSHI)

His Excellency Mr. GEORGE WARSAMY
Ambassador of Greece in India
New Delhi

N. Δελχί, 22 Μαρτίου 1963

Ἀριθ. 470

Κύριε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας, ὑπογραφείσης τὴν 14 Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀκολούθως ἀνανεωθείσης τὴν 2 Μαρτίου 1960, 1ης Ἀπριλίου 1961 καὶ 29 Μαρτίου 1962 ἐν Ν. Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Συμφωνία ἀνανεωθῆ καὶ παραταθῆ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1963.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε δὲ τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουσι τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΡΣΑΜΗΣ
Πρέσβυς

Κύριον

SHRI D. S. JOSHI

Ὑπουργὸν (Τμῆμα Διεθνῶς Ἐμπορίου)

Ὑπουργείου Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας

N. Δελχί

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

D. S. JOSHI

Ὑπουργὸς

Τμῆμα Διεθνῶς Ἐμπορίου

N. Δελχί 22 Μαρτίου 1963

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω, μετ' εὐχαριστιῶν, λήψιν τῆς ἀπὸ 22 Μαρτίου 1963 ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχοῦσης ὡς κάτωθι :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας, ὑπογραφείσης τὴν 14 Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀκολούθως ἀνανεωθείσης τὴν 2 Μαρτίου 1960, 1ην Ἀπριλίου 1961 καὶ 29 Μαρτίου 1962 ἐν Ν. Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Συμφωνία ἀνανεωθῆ καὶ παραταθῆ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1963.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουσι τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν».

Ἐπιβεβαιῶ ὅτι αὕτη ἀποδίδει ἀκριβῶς τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος
D. S. JOSHI

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΒΑΡΣΑΜΗΝ

Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος ἐν Ἰνδία

N. Δελχί.

(4)

Περὶ κυρώσεως τοῦ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας Πρωτοκόλλου Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἀριθ. Πρωτ. Φ0010/Μ/1742.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Βουδαπέστη ὑπογραφὴν τῆ 30 Ἰανουαρίου 1959 Πρωτόκολλον μετὰ τῶν προσηρτημένων τούτων πινάκων ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν συνημμένων τούτων πινάκων, ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 8 Ἀπριλίου 1963.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΦ - ΤΟΥΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

PROTOCOLE

La Commission Mixte, prévue par l'article 4 de l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise signé à Budapest, le 5 juin 1954 s'est réunie à Budapest du 16 au 30 janvier 1959.

Les deux Délégations animées du désir de continuer à développer les échanges commerciaux entre les deux pays sont convenues des dispositions suivantes :

Article I.

L'Accord de Commerce du 5 juin 1954, ainsi que le Protocole du 28 juin 1956 signés à Budapest sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1959.

Les listes de marchandises A/1 et B1 prévues à l'article 1er du Protocole entre la Grèce et la Hongrie signés à Athènes le 28 juin 1956 sont remplacées par les listes A/2 et B/2 annexées au présent Protocole valable pour la période annuelle allant du 1er janvier jusqu'au 31 décembre 1959. A partir de cette date et sauf une prolongation pour trois ans prévue à l'article III, l'Accord de Commerce et le Protocole précités ainsi que les listes A/2 et B/2 seront considérés comme prorogés par tacite reconduction pour des nouvelles périodes annuelles, sauf dénonciation de part ou d'autre avec un préavis de trois mois avant la date de leurs expiration annuelle.

Article II.

Les Parties Contractantes s'efforceront dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux Pays à ce que les prix des produits échangés en vertu du présent Protocole soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiques pour les mêmes produits sur les principaux marchés.

Article III.

Les deux Parties Contractantes mues par le désir d'augmenter les échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenues qu'avant la fin de l'année 1959 la Commission Mixte prévue à l'article IV de l'Accord de

Commerce après avoir examiné les résultats atteints au cours de l'année 1959, conclura un Accord à long terme pour une période de trois ans.

Article IV.

Les dispositions du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Commerce et de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 modifiés et complétés par le Protocole du 28 juin 1956. Elles entrent en vigueur rétroactivement à partir du 1er janvier 1959.

Fait à Budapest, le 30 janvier 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Hongroise

C. TRANOS

ISTVAN TURUK

LISTE A/2

Produits hongrois à exporter vers la Grèce

	Valeur en 1000 Dollars U.S.A.
1) Produits d'élevage, produits alimentaires et produits agricoles : Animaux vivants (animaux reproducteurs et de boucherie), conserves de viande, salamis, foi-gras, gibier, volaille, oeufs, fromage, beurre, riz, légumes secs, grains de luzerne, grains de plantes potagères etc.	1.600
2) Produits chimiques : Carbonate de potasse, alcool, dicernirt, hyposulfite de soude, produits de beauté, pâte dentifrice, crème à raser	180
3) Produits pharmaceutiques	70
4) Engrais chimiques	500
5) Compteurs électriques	250
6) Postes récepteurs de T.S.F., pièces détachées, lampes de T.S.F., tubes d'émetteurs	110
7) Appareils téléphoniques, centrales téléphoniques	50
8) Matériel d'installations électriques y compris : isolateurs en porcelaine	150
9) Appareils, instruments de mesure, instruments scientifiques et médicaux, ainsi que meubles pour médecins, équipements acoustiques, articles d'optique, de mécanique et de précision y compris : horloges, réveils-matin, appareils photographiques et cinématographiques, magnétophones, bouteilles isolantes, etc.	170
10) Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accessoires	70
11) Machines divers et moteurs y compris : moteurs électriques audessus de 20 Kw, machines électriques et hydroélectriques	180
12) Machines outils, machines agricoles et de mines, équipement et installations industriels, véhicules de transport (dumpers) ainsi que pièces détachées	400
13) Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées	150
14) Installations complètes : fabriques de tuyaux, de câbles, de ciment de briques, de conserves, frigorifères, moulins silos, etc.	P.M.
15) Matériel roulant et équipement de chemins de fer	P.M.
16) Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profils, tube en acier, raccords, électrodes, caïles d'acier-aluminium	180

17) Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie	180
18) Produits réfractaires	50
19) Baignoires et articles émaillés	75
20) Articles sanitaires et de ménage en faïence	40
21) Articles de bureau, papier de stencil, petites machines de bureau	10
22) Papier photographique et pellicules, films cinématographiques, journaux, livres, périodiques	35
23) Articles divers en caoutchouc, cuir artificiel	20
24) Maroquinerie	5
25) Textiles divers : tissus de coton, de rayonne et de fibrane, couvertures, tissus d'ameublement, articles de nylon, chemises, bonneterie, ridaux	350
26) Produits de chanvre et de fin (bâches, ficelles, courroies de transmission)	100
27) Brosses et pinceaux	10
28) Argenterie et orfèvrerie objets de fantaisie, porcelaine, jouets, articles en petits-points, etc.	30
29) Divers	235

LISTE B/2

Produits grecs à exporter vers la Hongrie

	Valeur en 1000 Dollars U.S.A.
1) Tabac	1.650
2) Peaux d'agneau pour palletterie, peaux de chèvre et de chèvrete	600
3) Matière tennantes	100
4) Raisins secs	50
5) Amandes	P.M.
6) Coton brut	1.000
7) Boyaux	150
8) Agrumes	350
9) Feuilles de laurier	10
10) Poissons et conserves de poisson	10
11) Cedrats en saumure	P.M.
12) Caroubes et farine de caroube	10
13) Colophane	75
14) Térébenthine	75
15) Minerai (fer, pyrite, chrome, magnesite)	500
16) Plomb pur	P.M.
17) Emeri en poudre	15
18) Olives et huile d'Olive	P.M.
19) Fils de coton	100
20) Déchets de coton	100
21) Placages de noyer	75
22) Poils de chevre	20
23) Chiffons de coton et de laine	P.M.
24) Tôle fine	P.M.
25) Divers	110

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθρ. 4 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βουδαπέστη τὴν 5ην Ἰουν. 1954, συνήλθεν ἐν Βουδαπέστη ἀπὸ τῆς 16ης μέχρι τῆς 30ῆς Ἰανουαρίου 1959.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως συνεμισθῇ ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συμφώνησαν, ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Ἐμπορικὴ Συμφωνία τῆς 5ης Ἰουνίου 1954, ὡς καὶ τὸ Πρωτόκολλον τῆς 28ης Ἰουνίου 1956, τὰ ὑπογραφέντα εἰς Βουδαπέστην, παρατείνονται μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου τοῦ 1959.

Οἱ πίνακες τῶν ἐμπορευμάτων Α/1 καὶ Β/1 οἱ προβλεπόμενοι ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 1οῦ τοῦ Πρωτοκόλλου μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας τοῦ ὑπογραφέντος εἰς Ἀθήνας τὴν 28ην Ἰουνίου 1956, ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῶν πινάκων Α/2 καὶ Β/2, τῶν προσηρτημένων εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, καὶ ἰσχυρῶν διὰ τὴν δεκάμηνον περιόδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1959. Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν αὐτήν, καὶ ἐκὼς μιᾶς παρατάσεως διὰ τρία ἔτη, προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ III, ἡ προαναφερθεῖσα Ἐμπορικὴ Συμφωνία καὶ τὸ Πρωτόκολλον καθὼς καὶ οἱ πίνακες Α/2 καὶ Β/2 θεωροῦνται ὅτι παρατείνονται διὰ σιωπηρᾶς συμφωνίας, διὰ περαιτέρω ἐτησίαις περιόδους πλὴν περιπτώσεως καταγγελίας αὐτῶν ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου μέρους, ἥτις πρέπει νὰ γίνῃ κατόπιν προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἐτησίαις ἐκπνοῆς αὐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ φροντίσουν ἐν τῇ πλαίσι τῶν ἰσχυρῶν εἰς τὰς δύο χώρας νόμων καὶ κανονισμῶν, ὅπως αἱ τιμαὶ τῶν ἀνταλλασσομένων προϊόντων ὀνυμει- παρὸντος πρωτοκόλλου, ὀρισθοῦν βάσει τῶν διεθνῶν τιμῶν ἢτοι ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τιμῶν τῶν ἄλλων προϊόντων εἰς τὰς κυριωτέρας ἀγοράς,

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιθυμοῦντα διακαῶς τὴν αὐξήσιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ἀπεφάσισαν ὅπως πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1959, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, ἀφοῦ μελετήσῃ τὰ ἀποτελέσματα τὰ ἐπιτευχθέντα κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1959, ὑπογράψῃ Συμφωνίαν μακρᾶς διάρκειᾶς διὰ περίοδον τριῶν ἐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 5ης Ἰουνίου 1954, ὡς ἐ τροποποιήθησαν καὶ συνεπληρώθησαν αὐταὶ διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28ης Ἰουνίου 1956.

Αὐταὶ ἰσχύουν ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1959.

Ἐγένετο ἐν Βουδαπέστη τῇ 30ῇ Ἰανουαρίου 1959 εἰς δύο πρωτότυπα, γαλλιστί.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

ΠΙΝΑΞ Α/2

Οὐγγρικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

(Ἄξια εἰς χιλιάδας δολλ. Η.Π.Α.).

1) Κτηνοτροφικὰ προϊόντα, τρόφιμα, ἀγροτικὰ προϊόντα. Ζῶντα ζῶα, ζῶα ἀναπαραγωγῆς καὶ σφαγείου, κονσερβὰι κρέατος, σαλάμι, φουὰ γκρά, κυνήγιον, πουλερικά, ῶά, τυρός, βούτυρον, ὄρυζα, λαχανικὰ ξηρά, τριφυλλόσπυρος, σπόροι κηπευτικῶν φυτῶν κ.λ.π.	Δολλ. 1.600
2) Χημικὰ προϊόντα. Καυστικὴ ποτάσσα, νιόπνευμα, ὑποθειῶδες νάτριον, καλλυντικὰ, ὀδοντόπασται, κρέμαι ξυρίσματος	180
3) Φαρμακευτικὰ προϊόντα	70
4) Χημικὰ λιπάσματα	500
5) Ἡλεκτρικοὶ μετρηταὶ	250

6) Ραδιόφωνα, εξαρτήματα, λυχνίαι	Δολλ.	25) Υφάσματα διάφορα, βαμβακερά ραιγιόν και ριμπράν, υφάσματα επίπλώσεως, είδη νάϊλον, υποκάμισα, πιλήματα, παραπετάσματα	350
7) Τηλεφωνικά συσκευαί, τηλεφωνικά κέντρα	410	26) Προϊόντα καννάβεως και λίνου, καλύμματα (σπάγγοι και ιμάντες)	100
8) Υλικόν ηλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, περιλαμβανομένων μονωτῶν ἐκ πορσελάνης	50	27) Ψῆκτρα και πιπέλλα	10
9) Συσκευαί, ὄργανα μετρήσεως, ἐπιστημονικά και ἰατρικά ὄργανα, καθὼς και ἐπιπλα δι' ἰατρούς, ἀκουστικά συσκευαί, είδη ὀπτικῆς, μηχανικῆς και ἀκριβείας, περιλαμβανομένων ὀρολογιῶν, ξυπνητηρίων, φωτογραφικῶν μηχανῶν, κινηματογραφικῶν μηχανῶν, μαγνητοφῶνων, μινωτικῶν φιαλῶν κ.λ.π.	150	28) Είδη ἀργυροχοῦτας και χρυσοχοῦτας, ψευτοκοσμήματα, προσελάνη, παιγνίδια κ.λ.π.	30
10) Λυχνίαι πυρακτώσεως, σωλῆνες φθορισμοῦ και ἐξαρτήματα	170	29) Διάφορα	235
11) Διάφοροι μηχαναί και κινητήρες, περιλαμβανομένων ηλεκτρικῶν κινητῆρων ἄνω τῶν 20 KW, μηχανῶν ηλεκτρικῶν και ὑδροηλεκτρικῶν	70		
12) Ἐργαλειομηχαναί, γεωργικαί μηχαναί και μηχαναί ὀρυχείων (βιομηχανικὸς ἐξοπλισμὸς και ἐγκαταστάσεις) φορτηγά, ἀνατρεπόμενα ὀχήματα και ἐξαρτήματα.	180		
13) Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται, ἐξαρτήματα	400		
14) Πλήρεις ἐγκαταστάσεις : ἐργοστάσια σωληνουργίας, συρματοποιίας, τσιμέντων, τούβλων, κονσερβῶν, ψυγείων, κυλινδρόμυλοι, σιλό κλπ.	150		
15) Τροχαῖον ὑλικόν και ὑλικόν σιδηροδρόμων	»		
16) Προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας, περιλαμβανομένων : χαλυβδίνων ἀξόνων και ἀξόνων προφλιέ, χαλυβδίνων σωλῆνων, ρακκόρ, ἠλεκτροδίων, καλωδίων χάλυβος-άλουμινίου	»		
17) Ἐργαλεῖα ἀκριβείας, είδη κιγκαλερίας	180		
18) Μονωτικά προϊόντα	180		
19) Λουτήρες και είδη ἐξ ἔμαγιέ	50		
20) Είδη ὑγιεινῆ- και οἰκ. ἀκῆς χρήσεως φαβεντανά	75		
21) Είδη γραφείου, στένσιλ, μικραί μηχαναί γραφείου	40		
22) Φωτογραφικὸς χάρτης και φιλμς, ἐφημερίδες, βιβλία, περιοδικά	10		
23) Διάφορα είδη ἐξ ἐλαστικοῦ και τεχνικοῦ δέρματος	35		
24) Δερμάτινα είδη	20		
	5		

ΠΙΝΑΞ Β/2

Ἑλληνικά προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Οὐγγαρίαν.
(Ἀξία εἰς χιλ. ἀμερικ. δολλαρίων).

	Δολλ.
1) Καπνὸς	1.650
2) Ἄρνοδέρματα διὰ γουνοποιῆαν, αἰγοδέρματα και ἐριφοδέρματα	600
3) Δεψικαί ὕλαι	100
4) Σταφίδες	50
5) Ἄμύγδαλα	ἐνδεικτ.
6) Ἀκατέργαστος βάμβαξ	1.000
7) Ἔντερα	150
8) Ἐσπεριδοειδῆ	350
9) Φύλλα δάφνης	10
10) Ἴγθεῖς και κονσέρβαι ἰχθύων	10
11) Κίτρα ἐν ἄλμη	ἐνδεικτ.
12) Χαρούπια και χαρουπάλευρα	10
13) Κολοφόνιον	75
14) Τερεβινθίνη	75
15) Μεταλλεύματα (σιδήρου, πυριτίου, χρωμίου, μαγνησίου)	500
16) Καθαρὸς μόλυβδος	ἐνδεικτ.
17) Σμύρις εἰς κόνιν	15
18) Ἐλαῖαι και ἐλαιόλαδος	ἐνδεικτ.
19) Νήματα βάμβακος	100
20) Κατάλοιπα βάμβακος	100
21) Καπλαμάδες δρυὸς	75
22) Αἰγότριχες	20
23) Ράκη ἐξ ἐρίου και βάμβακος	ἐνδεικτ.
24) Λαμαρίνες λεπτές	»
25) Διάφορα	110